

德语上海小说翻译与研究系列 张帆 / 主编

上海来客

[德] 君特·艾尔弗雷德·海因内克 / 著

何心怡 王希 张帆 / 译



上海
译文出版社

德语上海小说翻译与研究系列 张帆 / 主编

上海来客

[德] 君特·艾尔弗雷德·海因内克 / 著

何心怡 王希 张帆 / 译

 世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

上海来客 / 张帆译著. —北京: 世界知识出版社, 2019. 9
(德语上海小说翻译与研究系列)

ISBN 978-7-5012-6102-4

I. ①上… II. ①张… III. ①侦探小说—德国—现代
IV. ①I516. 45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第182427号

书 名

上海来客

Shanghai Laike

作 者

[德] 君特·艾尔弗雷德·海因内克 / 著
何心怡 王希 张帆 / 译

责任编辑
责任出版

贾如梅 余 岚
赵 玥

出版发行
地址邮编
网 址
电 话
经 销
印 刷
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同51号 (100010)
www.ishizhi.cn
010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)
新华书店
北京朝阳印刷厂有限责任公司
880 × 1230毫米 1/32 7¼印张
163千字
2019年11月第一版 2019年11月第一次印刷
ISBN 978-7-5012-6102-4
38.00元

版权所有 侵权必究

(教育部备案)

上海外国语大学中德人文交流研究中心

系列成果


总序

张帆

大概是五年前，我参加了一场上海市政府决策咨询专家会，会议谈论的焦点多是经济发展、城市建设、社会管理、科技金融、文化产业等对接国家战略的应用性话题，文学俨然是这场学术盛宴中不合时宜的“零余者”。时代发展，对学者提出了更高的要求，一场“书斋里的革命”看似已是必然。可是，对于我这样一个多年从事德语语言文学工作的教书匠来说，学术转型，谈何容易。知识、思维、学养已然定型，离开文学本行的学术越界，无异于飞蛾扑火。思来想去，选定了一个较为折中的方向，姑且一试——围绕上海文化，立足文学阵地，利用德语优势，研究城市形象。

依照我的粗疏理解，文学形象学研究，尤其是跨文化的比较文学形象学研究，可以拓展文学研究的内涵，即从审美的途径延展到文化学、社会学、人类学、传播学、政治学等诸多领域。研究德语文学中的上海形象——乌托邦之美、恶托邦之罪、异托邦之实的书写，辨识小说中的“语词上海”与历史现实中的上海之间的叙述裂隙，揭示上海自开埠以来德国作家对上海的形象、夸饰、曲解和征用，进而分析德国文化之于上海





形象、海派文化乃至中国观念的建构和演变历程；同时，反观以上海形象为表征的海派文化在何种向度上因德语文学的传播，参与和影响了近现代德国现代性的构想和进程。就目前“上海学”研究而言，这是一个颇有挑战性的新话题。这一越界研究自然有其他学科无法比拟的优势，文学作为一个城市无可争议的精神地标，对于文化形态及其包含的文化关系的把握，其价值绝不在史学资料铺陈和社会田野调查之下，相反，其通过更有意蕴的审美感受，言有尽而意无穷的想象空间，在一定程度上展示出更为宏阔的价值和意义。

开埠后的上海作为东西方文化、传统与现代文明交汇之地，成为西方人对中国想象最典型的具象符号。毫不夸张地说，有“万国博览会”之称的老上海以一城之力投射全球风貌，是当时世界文学和电影的最佳取景之地。“上海主题”，或者更确切地说，“上海传奇”作为叙事母题曾风靡欧美，正如王德威在《想象中国的方法》中所言：小说之类的叙事文体，“往往是我们想象、叙述‘中国’的开端”。^①而“上海，连同它在近百年来成长发展的格局，一直是现代中国的缩影”，是其他任何城市所难以匹敌的，它“提供了那用以说明现代中国已经发生和即将发生的新事物的钥匙”。^②因而，“上海”已不仅仅是一个单纯的地理名词、故事的背景，而是一个承载着丰富内涵的文化符号，构成故事的核心要素，拥有独立的叙述功能，

^① 王德威：《想象中国的方法》，百花文艺出版社，2016年，第5页。

^② 罗兹·墨菲：《上海——现代中国的钥匙》，上海人民出版社，1986年，第4—5页。

并“为它的书写者提供着语言、经验和叙述”。^①就此而言，“上海小说”充当了西方想象中国的重要媒介，作家们勾勒出一个个他们心目中的上海乃至“中国”形象，借用法国当代形象学家达尼埃尔-亨利·巴柔的说法：形象是一种象征性的语言，一种承载着特殊文化意义的符号。^②

事实上，在中国现代性的进程中，大上海云谲波诡、风起云涌，改良在上海，革命在上海，运动在上海，战争在上海，改革在上海，发展在上海，奇迹在上海……中西方知识分子云集在天堂和地狱的交汇处、天使和恶魔的混居地，思想文化交互激荡，多语种“上海文学”应运而生，展示了“文学上海”的世界性：眼花缭乱的异域风情，荡气回肠的爱情体验，命悬一线的历史，光怪陆离的奇遇……那些浮动在叙事与人物之间难以言喻的风光与情调，成就了一个都市的传奇，更近于呈现老上海的原汁原貌，是任何怀旧照片和资料都难以还原的。多语种“上海传奇”的广泛传播，宣传和强化了人们对上海的固有印象——魔都、东方夜巴黎、冒险家乐园、十里洋场、地狱上的天堂……在西方主导的话语格局中，老上海被固化为愚昧落后的“被启蒙者”。正如巴柔所言：“形象的一种特殊而又大量存在的形式”就是“套话”，而“套话”使得形象这一原本多义的文化符号逐渐演变为只表述单一文化意义的“信号”，从而建立起自我区别于“他者”的有效机制，并将在“二分法”

① 高秀芹：《都市的迁徙——张爱玲与王安忆小说中的都市时空比较》，《北京大学学报》，2003年第1期。

② 达尼埃尔-亨利·巴柔：《形象》，载孟华主编：《比较文学形象学》，北京大学出版社，2001年，第157—159页。

的对立或对照关系之中发挥作用。^①

显然，“多语种上海小说”建构起的近乎“套话”的价值评判使上海形象屈从于“他塑”的尴尬境地，作为社会集体的想象物，套话“高度浓缩地表达了一个民族对异民族的认识和感受”，且“一旦形成就会融入本民族的集体无意识深处，潜移默化地影响着本族人对异国异族的看法”。^②作为租界地的“宗主国”，英、法、日为母语创作的“租界小说”形塑了对上海的刻板性偏见。在已经大量译介的英、日“上海小说”或“上海叙事”作品中，各种陋习，举凡烟、赌、娼、淫戏、淫书、无耻、下流、邪恶、坑、蒙、拐、骗、买官卖官、流氓、拆白党、白相人，无一不涉及，而所谓崇洋、奢靡、浅薄，也几乎无处不在，不可避免地有丑化上海形象之嫌。

当然，对于文学图景中这种流行的“上海印象”，德语作家自然也是不遗余力的，现代德语中甚至衍生出了“Shanghai-Roman”——“德语上海小说”这样的专有名词，足见上海题材在德语文学界的兴盛。然而，德国在上海缺乏专有的租借地，加之一战失败的创伤记忆，以及上海作为犹太人流亡的避难之所、西德左翼运动的“乌托邦飞地”、东德意识形态阵营的伙伴等诸多原因，使得德国作家所构建的上海形象，在承继西方传统观念和套话的基础之上，又生发出新的主题、视角与手法，较之英美文学、日本文学等更具客观真实性、情感认同

① 达尼埃尔-亨利·巴柔：《形象》，载孟华主编：《比较文学形象学》，北京大学出版社，2001年，第158—160页。

② 姜智芹：《欲望化他者：西方文学中的中国形象》，《国外文学》，2004年第1期。

性、审美复杂性、文化多元性，呈现出多彩斑驳的“上海形象”，并将海派文化这一“中国现代性”的理念和形态呈献给德国民众。形形色色的“文本上海”在对传统东方想象的解构与戏拟之中，在现代主义或后现代主义的叙事之中构建新的中国知识与想象，赋予现代德国文学对东方名城——上海的独特想象、文化记忆和历史镜像，在总体趋向性中形成了观照上海历史文化与现代性的“德意志视角”。

近年来，我已搜集“德语上海小说”百部/篇，但迄今为止，国内几乎未有译介；概因此类作品大多取材凡俗市井生活而被归为通俗文学，而难入“经典文学”之列，导致少有学者问津。但事实上，通俗文学作为一种模式化的“类叙事”，更能集中展示和承载海派文化的物象化表征，对研究德语文学如何在内容和理念上构建上海城市形象，并受到海派文化的反向传播与影响，是绝佳的素材。

三年前，我和我指导的学术团队开始着手翻译和研究这些精彩的德语上海小说，先期出版“德语上海小说翻译与研究系列”十五部，以飨中国读者。该系列德语上海小说经过精心挑选，故事性和可读性强，主要涉及侦探、言情、商战、革命、抗战等题材，以跌宕起伏的好莱坞电影式情节引领了当时德国民众的阅读热潮，如今也将以其异域情调的叙事风格、独特的叙事视角以及丝丝入扣的情节吸引中国读者。它们一改德语文学思辨艰涩的风格，以简洁写实的笔调多维度、立体式呈现洋人、内地人、本帮人、犹太人之间的文化冲突、爱恨纠葛、家国情仇，生动还原了老上海的社会百态与人文风貌。

安娜·西格斯（Anna Seghers）是前民主德国作家协会主





席、享誉世界文坛的反法西斯作家。《安娜·西格斯中国作品集》辑录表现中国革命的小说、杂文、书信、演讲等，其中多篇作品以上海为叙事背景，在国内鲜有译介。如与中国女作家胡兰畦合写的《杨树浦的五一节》，讲述杨树浦的工人代表为庆祝“五一国际劳动节”策划罢工和示威游行的故事。《驾驶执照》以二十世纪三十年代初日寇入侵上海为背景，讲述一位被俘的中国司机与日本军官同归于尽的事迹。《计秒表》中，以泽克特将军为首的德国军事顾问为国民党出谋划策打内战，但冲锋号吹响后，士兵们却调转枪头，反戈相向，为正义和光明而战。

理查德·许尔森贝克（Richard Huelsenbeck）是德国达达主义主要创始人之一，小说《中国审判》是一部达达主义杰作，讲述了天真烂漫的德国少年埃米尔·布莱克尔曼和饱读诗书的维尔·施拉姆被投机商诓骗来到德国军火走私船“贝克尔市议会号”谋生，却遭到逮捕，审判释放后的两个人开始了在香港、上海等地颠沛流离的求生之路。他们所到之处，在华外国人的百态生活一一呈现：有的倾家荡产、有的成为替罪羊、有的投机发财、有的惨死战场、有的沦为流浪汉，怀揣发财梦的殖民者苟延残喘，前途堪忧……

弗里德里希·李希特内柯（Friedrich Lichtneker）的《台风登陆上海》以德国人的视角原汁原味摹写出二十世纪二十年代老上海的寡头政治、白人权力和工人革命的风貌。有人绝望地死去，有人一蹶不振，有人飞黄腾达，有人出卖爱情，有人丧失人格乃至国格，每个人的欲望、野心和爱情在一场革命飓风之后，该如何清算……

瓦尔特·佩尔西斯 (Walter Persich) 的《在上海做出决定》则讲述了一场德国人、中国人、日本人、俄罗斯人在上海、汉口、矿山小镇三地悄然展开的铁矿商战，官员、政客、商人纷纷卷入这场漩涡之中，争权夺利，国家博弈。与此同时，瘟疫的阴云笼罩在小镇上空。这一切是天灾还是人祸？德国商人普莱姆一行人能否带领小镇战胜瘟疫、让工厂重现生机？所有人的爱情和命运出路何在？中国，能否摆脱任人摆布的命运？决定，是否会在上海做出呢？

彼得·施特伦茨 (Peter Strunz) 的《上海要将我吞噬》背景是1940年前后的上海滩，那里暗流涌动，黑帮势力猖獗。小说标题向读者暗示，主人公的上海之旅暗藏着不安、危险和意外。为什么上海黑帮会绑架施特伦茨这个异乡人？遭遇袭击后的施特伦茨又经历了什么？朋友杜穆深这位神秘人物的真实身份是什么？在真相大白之后施特伦茨又会做出什么选择？小说情节紧凑，悬念迭生。“外滩”“汇中饭店”“黄包车”“黑帮头目”这些打着时代烙印的符号在这位德国作家的笔下显得熟悉而陌生、真实又虚幻。

胡戈·科赫尔 (Hugo Kocher) 的《苦力、走私犯与强盗——一则来自中国的小说》讲述了年轻的德国神父帕特·赫尔穆特在上海布道、救赎穷人的经历。当时的上海风起云涌，各色人等三教九流，赫尔穆特周旋其间，竭尽所能，不辞辛劳，给远在大山中的传教分站运送补给品。此时，给予他帮助的商人魏路请求神父帮他捎带一些神秘的箱子。魏路究竟是敌是友？神父赫尔穆特在执行任务时会遇到哪些威胁？他在上海的传教之路最终又会走向何方？





弗里德·略夫 (Friedel Loeff) 的侦探小说《上海恶魔》讲述了一个迷雾重重的案件：英国伦敦的一家诊所内，一名染上怪病的年轻人不治身亡，由此牵涉出另外三起死亡症状极其类似的病例，死者生前均在中国居留些许时日。极具侦探天赋的外交官约翰·罗伊前往上海调查此案。四名死者在上海居留时均出没于一名中国医生的社交宴会和舞会。罗伊以此为线索，一步步抽丝剥茧，最终将狡猾的犯人绳之以法。

罗伯特·雅克斯 (Norbert Jacques) 的《上海商人》讲述了一出惊险曲折的三角恋，既有东方神秘色彩的马来西亚魔法——血咒，又有中国玄学的意念操控，还有一系列谋杀中国人的案发现场，身心疲惫的男主角奈伊深陷爱情泥潭，又面临谋杀指控，最终洗脱罪名，在恐惧中与心上人逃离魔都上海。

君特·艾尔弗雷德·海因内克 (Günter Erfried Heinecke) 的侦探小说《上海来客》讲述了一起有关珠宝遗产的连环杀人案。诡异的事情接二连三地发生，几位合法继承人相继离奇横死。作为遗产托管人的律师协助警方查案，接连发现的证据指向两位来自上海的客人。这两位可疑的上海来客身上究竟隐藏着怎样的秘密？杀人凶手能否被绳之以法？连环谋杀案又与那座神秘的东方都市有着怎样的联系？

阿弗雷德·施洛考尔 (Alfred Schirokauer) 的《上海枪声》讲述了在闭塞的修道院内长大的德国女孩伊莎·霍费尔来上海投亲不成，举目无亲的她遇人不淑，不谙世事的德国少女与沉沦堕落的俄国瘾君子在繁华乱世的“东方巴黎”上演了一段荒诞而又离奇的际遇。东方与西方、闭塞与开放、落后与进步、

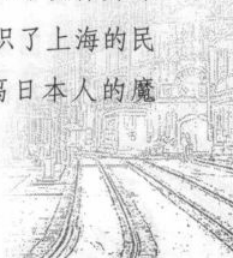
善良与邪恶、文明与杀戮在上海错位交织……


恩斯特·阿道夫·比尔克豪泽 (Ernst Adolf Birkhäuser) 的《上海女孩》是一部带有浓厚东方元素的爱情悲喜剧。爱情围绕着眼睛的失明、复明，以及通过手术消除恋人之间种族和血统的差异展开。来自上海富商家庭的女主人公经历人生劫难，对自己的民族以及身份又会产生何种新的认识？跨越种族的爱情能否最终开花结果？

威廉·野原驹吉 (Wilhelm Komakichi Nohara) 的《埃尔文在上海——一则来自中国动荡年代的故事》以一对德国父子的视角描述他们在上海的所见所闻以及他们救助上海百姓免遭日军战火之苦的艰难历程。书中对于中国传统建筑、文化艺术的描述生动有趣，以德国人的独特视角还原了风韵犹存的老上海风貌。

乔·雷德勒 (Joe Lederer) 的儿童文学作品《阿凡在中国》围绕瑞士少年阿凡与中国少年阿程之间的友谊展开，他们从最初的互相看不顺眼，到后来成为朋友，再到后来一起经历劫匪事件，两个人相互陪伴、共同成长，纯真的友情不分国界。小说故事发生在二十世纪三十年代的上海，充满浓浓温情，有亲情、有友情、更有人间真情，是一部刻有浓厚老上海印记的德语儿童文学作品。

乌尔苏拉·梅尔彻斯 (Ursula Melchers) 的小说《蕾娜特和比尔在上海》以第一人称讲述了德国小女孩蕾娜特在上海的成长经历，及其与英国少年比尔的真挚情谊。两位小伙伴为寻找一份遗失的重要文件，在上海滩冒险游历，见识了上海的民生百态。上海沦陷后，比尔历尽艰难险阻，逃离日本人的魔





爪，逃亡前夜，他与蕾娜特约定和平时期再见。战争结束后，蕾娜特一家被引渡回德国，离开了被她视如故乡的上海。多年后，她突然收到一封中国老熟人的信，这封信里究竟写了些什么？蕾娜特为何激动不已，动身前往东方……

汉斯·海因茨·辛茨曼（Hans-Heinz Hinzelmann）的自传体小说《哦，中国：古老道路上的国度——由西向东生命之旅的真实发现》，用富有表现力的语言形象地再现了一个流亡至上海的犹太难民的命运。读者透过作者的第一人称视角，体味犹太难民生活的艰辛，感受主人公最初遭遇文化冲击时的不安和惶恐，并领悟他逐渐理解并接受异乡文化的过程。通过辛茨曼的叙述，中国读者们或许可以从别样的视角加深对本国文化的了解，并对二十世纪三四十年代的上海都市风情略窥一斑。

弗兰西斯卡·陶西格（Franziska Tausig）的自传《上海船票》以细腻质朴、略带幽默的语言真实地描绘了身为犹太难民的女主人公跌宕起伏的一生，塑造了一位勤劳乐观、坚强勇敢的独立女性形象。自传中不仅生动地刻画了众多犹太流亡难民的人物形象，还讲述了各国人民在上海的生存故事，勾勒出一幅千姿百态、繁冗复杂的上海多元文化景观。值得一提的是，德国当代女作家乌尔苏拉·克莱希尔（Ursula Krechel）的著名长篇小说《上海，远在何方？》中的女主人公便是以弗兰西斯卡·陶西格为原型创作的。


此外，鉴于“犹太难民在上海”的文学文本相对匮乏，我们编选翻译了《上海犹太流亡报刊文选》，所涉报刊主要收藏于德意志国家图书馆和美国犹太研究机构，国内现有可用馆藏极少。二战时期，犹太流亡难民在上海创办了五十余种报刊，

我们从其中五份主要德语报刊中臻选出“以上海为叙事主题”的小说、杂文、诗歌等文学作品共一百四十余篇，犹太文化与海派文化历史性交汇与碰撞，呈现出犹太难民感受上海、认识中国、反思自我的心路历程，身处上海的犹太难民之境况悉汇于此。

阅读这些德语上海小说，“上海性”被重新“发现”。外滩大楼、上海大厦、国际饭店、摇着小铃铛的有轨电车、老年爵士乐、百乐门舞厅、咖啡店、石库门、新式里弄、南京路、上海青楼、黑帮大亨、风月明星、阿飞艳史……“魔都”上海作为现代性、国际化大都市的繁华魅影和“上海味道”一览无余，异国文学中的上海文本，以“他者”视角揭示上海作为城市文化载体的多维立面与意义，从而在跨文化的城市叙事之中观照作为中国现代性滥觞的上海文化在“他者”眼中的想象与构建，进而在对异文化与自我文化的镜像式双向审视之中重新探讨、界定上海之于中国现代性的历史及文化意义。

德语“上海小说”无疑是研究不同时期上海乃至中国历史文化的重要文献，对此进行研究将对深化和丰富中国文化的自我认知模式大有裨益。本德语上海小说系列大多创作于二十世纪三四十年代，且均为通俗小说和畅销书。这些通俗小说文本在其对日常生活与细节的描述之中成为见证现代上海的重要文献，具有重要的史料价值和学术价值，并将极大丰富和推动德语文学乃至西方文学中的上海形象研究。与此同时，透过文本“夸饰”与“误读”上海形象背后的文化动力路径，有助于中国学者探究这一时期德国的精神文化与民族心理。由此，对现代德语“上海小说”的阅读研究无疑将促进中德文化交流与理





解，具有重要的现实意义。

此外，在德语上海小说系列翻译的基础上，我们撰写了研究论著《德语文学中的上海形象》，对近四十部作品进行详尽解读，一是便于读者对德语上海小说有更加深刻的赏析和理解，二是推进挖掘德语上海小说的学术价值，为今后出版《德语上海小说研究文库》奠定基础。

“德语上海小说翻译与研究系列”作为（教育部备案）上海外国语大学中德人文交流研究中心的系列成果推出，值此出版之际，我要特别感谢上海外国语大学党委书记姜锋教授、科研处处长王有勇教授、德语系系主任兼中德人文交流研究中心主任陈壮鹰教授、德语系党总支书记谢建文教授的亲切关怀和鼎力支持。诚挚感谢我的导师卫茂平教授，铭记先生教诲，未敢丝毫懈怠。感谢德国弗莱堡大学Achim Aurnhammer教授，柏林自由大学Anne Fleig教授、Almut Hille教授，海德堡大学Gertrud Maria Rösch教授的学术交流与合作；感谢德意志学术交流中心（DAAD）外教Gabriele Otto博士、Maike Lechner女士，奥地利学术交流中心（ÖAAD）外教Andrea Plank女士的语言帮助。感谢国家“万人计划”青年拔尖人才项目、上海市“曙光计划”项目、上海市“浦江人才”项目对相关学术研究的资助。衷心感谢世界知识出版社章少红总编辑的鼎力支持和贾如梅编辑为审稿所付出的辛勤劳动。还要感谢参与丛书翻译和校对的每一位团队成员，她们虽然水平有异，但专注、认真、负责的态度，都值得称赞。因小说原作多为二十世纪上半叶的德语旧文，翻译过程中，颇费踌躇的困难不少，如方言俗语、

生僻旧字、花体印刷等，虽然我们尽心耗时，细致推敲，勉力而为，但粗疏错漏想必难免，敬请读者批评指正，见谅海涵。

2018年7月于海德堡

